

DER UNERWARTETE HERZOG

8

René II von Lothringen hatte sein Herzogtum 1473 geerbt. 1475 besetzte Karl der Kühne die lothringische Hauptstadt Nancy. Die Niederlage Karls bei Murten war die Voraussetzung für die Wiedergeburt Lothringens. Deshalb ritt René mit 30 Pferden ins Lager der Eidgenossen. Vom 22. auf den 23. Juni 1476 übernachtete der Lothringerherzog fröhlich im Lager seines geschlagenen Feindes auf dem Bodemünzi.

Solothurn, 21. 6., 11.00 Uhr: „Wir haben in unserer Stadt tägliche Prozessionen angeordnet. Diesem Beschluss ist heute nachgelebt worden. Heute ist unser gnädiger Herr von Lothringen in der elften Stunde Vormittags mit 30 Pferden in unsere Stadt gekommen. Beim Lothringer waren zwei Grafen von Bitsch (Bitche) und ein Graf von Leiningen. Sie sind Willens noch bis Bern zu reiten.“

Bodemünzi, 22. 6, abends: „Der Herzog von Burgund hatte in seinem Lager auf einem Hügel ein hübsches aufwändiges Haus zimmern lassen. Er hatte dort auch sein eigenes Zelt geschlagen, wo er wohnte. Da wurden die eidgenössischen Hauptleute rätig, dass sie dem Herzog von Lothringen und seinen Dienern diesen Bau überlassen wollten. Der Beschluss wurde ausgeführt. Der Herzog war dafür dankbar und hauste fröhlich im Burgundergebäude. Von groben Leuten wurden ihm Kisten und Kästen aufgebrochen. Unvernünftigerweise nahmen sie daraus lothringisches Gut. Sie hielten es möglicherweise für Gut des Burgunderherzogs. Der Lothringer und seine Leute ertrugen das alles mit Wohlwollen und verzichteten auf Anklagen.“

LE DUC INATTENDU

René II de Lorraine avait hérité son duché en 1473. En 1475, Charles le Téméraire occupa la capitale lorraine, Nancy. La défaite de Charles à Morat fut une importante condition préalable pour la renaissance de la Lorraine. Pour cette raison, René et 30 cavaliers vinrent dans le camp des Confédérés. Ils passèrent une nuit calme et paisible du 22 au 23 juin 1476 au camp de l'ennemi battu au Bois Domingue.

Soleure, 21. 6., 11h00: «Nous avons ordonné dans notre ville que des processions aient lieu tous les jours. Jusqu'à présent, cette décision a été respectée. Aujourd'hui, notre seigneur bienveillant de Lorraine est arrivé avec 30 hommes dans notre ville à l'onzième heure de la matinée. Il fut accompagné par deux comtes de Bitche et par un comte de Leiningen. Ils ont planifié de se déplacer encore jusqu'à Berne.»

Bois Domingue, 22. 6, le soir: «Le Duc de Bourgogne avait fait ériger dans son camp sur une colline une jolie et coûteuse maison en bois. Il avait aussi dressé sa propre tente là et y vivait. Les commandants confédérés décidèrent ensuite de céder cette maison au duc de Lorraine et à ses serviteurs. La décision fut exécutée et le Duc en était reconnaissant et vivait volontiers dans la maison. Des personnes grossières démolirent certaines de ses boîtes et caisses. Malheureusement, ils prirent des biens lorrains, estimant probablement qu'il s'agissait de biens du Duc de Bourgogne. Le Duc de Lorraine et ses gens le tolérèrent avec bienveillance et renoncèrent à des plaintes.»

THE UNEXPECTED DUKE

René II of Lorraine inherited his Duchy in 1473. In 1475 Charles the Bold occupied the capital of Lorraine, Nancy. The defeat of Charles the Bold was the beginning of the rebirth of Lorraine. The ground for this huge success was laid when Duke René II rode with 30 horses to the camp of the Confederates in front of Morat. He spent the night from the 22nd to 23rd of June 1476 in the camp of his defeated enemy on the "Bodemünzi", in the best of moods.

Solothurn, 21st of June, 11 o'clock: "We have ordered daily processions in our town. This decision has been carried out today. Today our gracious Lord of Lorraine in the eleventh hour this morning rode into our town with 30 horses. With him were two Counts of Bitche and a Count of Leiningen. They intended to continue to Berne."

"Bodemünzi", June 22nd, evening: "The Duke of Burgundy, had had a richly decorated cottage built upon a hill for himself. This was where he staked his own tent and resided. The Confederate commanders decided that this building should be given to the Duke of Lorraine and his servants. And so the decision was carried out and the Duke was grateful and joyful to be housed in the Burgundian cottage. His crates were broken into by the ordinary folk. Unfortunately they stole goods belonging to the Duke of Lorraine. They mistakenly considered them goods of the Burgundians. The Duke of Lorraine and his people took this with ease and did not lodge any claims based upon this event."

(Quelle/Sources: Gottlieb Friedrich Ochsenein, the official documents on the Siege and Battle of Morat, Freiburg: Ed. Bielmann, 1876, page 299; Gustav Tobler, the Bernese chronicle of Diebold Schilling 1468-1484, 2. volume, Berne: K.J. Wyss, 1901, page 54)



LEGENDEN

OBEN Kommandozelt Karls des Kühnen auf dem Bodemünzi. In der Bildmitte erkennbar ist Hans Waldmann, Anführer der Zürcher Truppen, der mit seinen Leuten das Lager stürmt, in dem der Lothringerherzog René II nach geschlagener Schlacht übernachtete.

HAUT Tente de commandement de Charles le Téméraire sur le Bois Domingue. Au milieu de l'image, on reconnaît Hans Waldmann, chef des troupes zurichoises, qui attaque avec ses gens le camp où le Duc de Lorraine René II a passé la nuit après la bataille.

TOP The command tent of Charles the Bold at the Bodemünzi. In the middle of the painting, Hans Waldmann, commander of the cantonal troops of Zurich. His troops stormed the camp of the Burgundians. It was here that René II of Lorraine spent a contented night after a splendid victory.

RECHTS Das Herzogtum Lothringen zur Zeit der Burgunderkriege. Quelle: Bernhard Stettler, Die Eidgenossenschaft im 15. Jh., Zürich: Widmer-Dean Verlag, 2004, S. 235.

DROITE Le duché de Lorraine pendant la période des guerres bourgognes. Source: Bernhard Stettler, Die Eidgenossenschaft im 15. Jh., Zürich: Widmer-Dean Verlag, 2004, p. 235.

RIGHT The Duchy of Lorraine at the time of the Burgundy wars. Source: Bernhard Stettler, The Confederation in the 15th century; Zurich: Widmer-Dean press, 2004, pg 235.

